

俄語慣用語

РУССКИЕ
ХОДЯЧИЕ ВЫРАЖЕНИЯ

(第一集)
Выпуск первый

К. А. Боташев
徐 洪 武 合編



俄語雜誌社

「俄語」雜誌叢書

俄語慣用語

РУССКИЕ
ХОДЯЩИЕ ВЫРАЖЕНИЯ
江苏工业学院图书馆

К. А. Боташев

徐

藏書章



俄語雜誌社出版

內 容 提 要

本書共選常用慣用語三百十七個，內容多採自日常談話和事務用語。首先對每個慣用語的用法，作概括說明，然後在適當例句中加以運用。按照慣用語意義的廣闊程度，例句有的是一個，有的是幾個，以便讀者更能確切體會它們的含義。

例句的翻譯，力求運用漢語固有的成語或熟語。如無相適應的成語或熟語時，則盡量用另一種形式表達原文精神。

本書為全書的第一分冊。所選材料不過是最常用的和編者首先宗稿的。

* 版權所有 *

俄 語 慣 用 語

編 者 K. A. Боташев

徐 洪 武

出版者 哈爾濱市中蘇友好協會主辦

俄 語 雜 誌 社

地址：哈爾濱市柳樹街五號

印刷者 哈 爾 濱 印 刷 廠

地址：哈爾濱市道外南和街三八號

定 價：五 角

黑龍江省書刊出版業許可證黑出證字〇〇二號

1955年6月重版第一次印刷·印數5,001—9,000(32開55頁66千字)

編者的話

在翻譯和閱讀俄語的過程中，往往有這樣感覺：就是孤立起來看一個詞還懂，趕到放進整個句子裡或跟其它詞搭攏起來的時候，就很難捉摸出它的含義來，這就是慣用語或成語。我們往往由於不懂一個慣用語和成語而影響了我們的翻譯和學習情緒。爲了滿足讀者需要，這次將過去在俄語雜誌上連載的慣用語，先以本書第一分冊形式印刷出版。

本書內所蒐集的慣用語，一般說來，都是在俄國人日常談話中或事務聯系中常碰到的。我們首先予以必要的解釋，然後舉一個或幾個例句來加以說明。使讀者通過這些例句，更能很好地體會它們的含義。書中例句材料，並不是取自各作家的作品，主要是從日常生活用語或事務用語中選擇出來的。我們所以不從各作家作品中選擇例句，是因爲由作品中選出的例句，一般是與作品內容密切結合的，如脫離了上下文的聯系，往往會給讀者增加理解上的困難。

這本書雖然是按 A. Б. В... 的順序排列起來的，但却不能說以那個字母起頭的慣用語再就沒有了；在二、三分冊中，就不出現了。這不過是其中較比常用的，而又是提前編寫出來的。因此有的字頭上選的多一些，有的字頭上選的少一些，有的沒有選，就這樣印出了。

大家知道，翻譯慣用語，是一個比較複雜困難的工作。因爲必須找出跟它相適應的漢語慣用語或成語來，如果沒有相適應的成語或熟語，必須用另一種形式把原文的精神表達出來。編者中俄文水平低，錯訛之處，在所難免，請讀者與關心此項工作的同志，給予指正。

編者

俄語慣用語

Б

базар. 它的一般意義是在固定的日子裡在廣場上或是空閒場所，來進行交易的地方（市場）。

在市場上經常有很多人無秩序地喧嘩、喊叫，所以單詞 базар 的意譯就是「無秩序，喧嘩，吵鬧」。在辦公的屋子裡或是在開會的時候發生了喧嘩，吵鬧的現象時，經常這樣說：

Что у вас за базар? 你們（大家）吵鬧什麼？ Что вы здесь базар устроили? 你們在這裡吵吵鬧鬧的幹什麼？

без вины виноват. 問罪無辜，冤枉，「不白」之冤。例如：

Очень легко сделать человека „без вины виноватым“, если рассматривать его деятельность поверхностно или легкомысленно. 假如表面的或輕率的來觀察某一個人的活動的時候，很容易使他受不白之冤。

без году неделя. 不久以前，纔幾天（諷諷或談諧時使用）。例如：

Без году неделя изучает политграмоту, а считает себя уже политически грамотным. 他學習政治才幾天，竟自認為是有政治修養的人了。

без задних ног. 兩腿疲倦的了不得，一步也邁不動了。例如：

Вчера я пришёл с охоты без задних ног. 昨晚我打獵回來的時候累得連腿都邁不起來了。

Сегодня я весь день ходил по городу и вернулся вечером без задних ног. 今天我在市內走了一天，晚上回來的時候累得抬不起腿來了。

битком набито. 擠得滿滿地，擠得水洩不通。例如：

В 5 часов вечера наши трамваи и автобусы *битком набиты*. 下午五點鐘的時候我們的電車和公共汽車都擠得滿滿地。

бить баклуши. 做毫無意義的事情或者是什麼也不做。*Баклуша* 是用以做木器——木碗，木匙，木盆等等的木頭塊。製造這種木頭塊一般不說 *заготавливать*，而是用 *бить баклуши* 這樣的一句術語。這樣的工作是非常簡單而且容易，因而轉用到表示做一些輕而易舉的工作或是胡混不做工作。例如：

„Будет вам в деревне *баклуши бить*. Пора вам серьезно учиться" (Л. Толстой). 你們不應該再在鄉村中胡鬧了，到了認真學習的時候了。 (Л. 托爾斯泰)。

[註] 這裡的 *будет* 是制止的意思。代替 *хватит* 或 *достаточно*. 這一類的詞可以譯做「够了」，「別再……」，「不應該再……」。

„Никаких у него дел нет, *баклуши бьёт*" (Островский). 「他一點事兒也沒有，要懶呢。」(奧斯特洛夫斯基)

бить в глаза. 惹人注目，非常容易使人看到，刺眼，一眼就看出來了。和這句話一樣的意思另一種比較常用的說法是 *бросаться в глаза*. 例如：

Сильно *била в глаза* жёлтая краска на каменных домах (Гоголь). 許多磚房上的黃色，特別顯眼。(果戈里)

Я не был в Харбине два года, и, когда увидел его, мне *бросилось в глаза* много новых домов. 我有兩年

沒到哈爾濱來了，當我一看見它的時候，立刻有許多新蓋的房屋映入我的眼簾。

бить по карману. 擔負過重，支出許多金錢，受到損失。例如：

В Англии налоги так высоки, что *бьют по карману* трудящихся весьма болезненно. 英國的捐稅高得使勞苦大眾負擔真是太重了。

бить тревогу. 警報，耽心危險，指出危險，敲警鐘。例如：

Вода в реке быстро прибывает и грозит затопить город. Народный Комитет города *бьет тревогу* и предупреждает население об опасности. 河水上漲甚速，有淹沒市街之勢。市人民委員會發出警報，將危險情況通知市民。

Дисциплина в школе сильно упала. Директор *бьет тревогу*: он хочет собрать родителей и обратить их внимание на поведение их детей. 學校的紀律越來越壞。校長非常耽心，他打算召集家長，讓他們注意自己子弟的操行。

благодарить за внимание. 當受到了特別關照的時候，可以答謝說：

„Благодарю Вас за внимание“. 多謝您的關照。

больное место. 缺點，弱點，缺陷，痛心事。例如：

Паровозы и вагоны долго простаивают в ремонте: это *самое больное место* железнодорожного транспорта. 機車和車輛檢修時間過長是鐵路運輸中的最大缺點。

Недостаток квалифицированных рабочих является *больным местом* данного предприятия. 缺少熟練技工是這個企業（工廠）的弱點。

Я не хочу задеть ваше *больное место*. 我不想觸及你傷心的（痛心）地方（事情）。

брать пример с кого-нибудь. 向某某學習，學習某某的榜樣。例如：

Многие машинисты *брали пример* с машиниста паровозного депо Суцзятунь тов. Чжин Си-куна и стали систематически водить тяжеловесные поезда. 許多司機學習了蘇家屯機務段司機鄭錫坤同志的榜樣，開始經常不斷地牽引超重列車。

Твой сосед шалит на уроках. Ты не *бери с него пример*. 你的同桌在上課時淘氣，你別跟他學。

〔註〕Сосед 是「隣人」的意思。但在這裡是指在一個書桌上坐着的同學說的。

бросать деньги на ветер. 有「任意揮霍」的意思。例如：

Американские богачи *бросают деньги на ветер*, потому что нетрудовые деньги легко тратятся. 美國大亨們任意揮霍，因為不勞而獲的錢來的容易，花的也容易。

бросать слова на ветер. 意思是不負責任的亂說亂講，有如「無的放矢」。例如：

„Диктатура есть большое слово. А больших слов *нельзя бросать на ветер*“ (Ленин). 「專政是有重大意

義的一句話，而重大意義的話不可亂說。」（列寧）

„Ты был в субботу на собрании? Расскажи, что там случилось“.[星期六你參加開會沒有?請講一講有些什麼事。]

„Тов. Бай стал обвинять нашего завхоза в том, что он нечестно относится к делу, но ни доказательств, ни фактов не мог дать. Тогда председатель резко сказал ему, что таких тяжёлых обвинений бросать на ветер нельзя“.[白同志責難咱們的庶務主任，說他對工作馬虎，可是既沒有證據，又沒有事實。後來主席就尖銳地對他說，不能這樣隨便地給人以很大的責難（扣大帽子）。]

А. „Неужели правда то, что вы сказали?“ [難道你所說的都是真事嗎?]

Б. „Конечно. Я никогда не бросаю слов на ветер“.
[當然嘍。我多麼也不說沒有根據的話。]

бросаться в глаза. 惹人注目，刺眼，惹人注意。

例如：

Я два месяца не видел товарища Ма. Сегодня я встретил его, и мне бросилось в глаза, что он сильно похудел. 我兩個月沒有看見馬同志啦。今天我遇見了他，我馬上就看出來了，他瘦的非常厲害。

Всем бросается в глаза, что ваш брат делает большие успехи в работе. 你哥哥在工作中得到了很大的成就，惹起大家的注意。

брось! 停止，別（制止的意思）。例如：

Брось читать книгу, пошли в кино! 別看書啦，看電影去吧!

Дрбсь сердіться! 別生氣了!

Брбсь валіть дурака, нўжно за дѣло браться. 別胡鬧啦，該辦正事啦。

В

валом валіть. 這個成語在形容去參加大會、會議或看電影、看劇的人太多的時候使用。有「人山人海，擠得水洩不通，絡繹不絕」等意思。例如：

Парбд—валом валіть! Пўблика—валом валіть. 就是這種意思。

вбїть в гóлову. 硬要，硬想，堅決認為，說服誰認為…，促使誰相信。例如：

Он вбїл себѣ в гóлову, что он не смбжет раббтать на пароходѣ. 他自己堅決認為他不能够在船上工作。

Он вбїл своему брату в гóлову, что он хорбший музыкант, и брат брбсил раббту, нбчал занимбться мўзыкой. 他開導他兄弟相信自己是一個很好的音樂家，於是他兄弟放棄了工作開始搞音樂了。

в вбду кануть. 這是形容某一個人或某一種東西突然不見了，不知道哪裡去了的時候使用。正如我國的「石沉大海，不翼而飛，無影無踪」等意思。例如：

Кудб исчез Лю Пин? Его нигдѣ не вїдно, как в вбду канул! 劉萍到哪兒去了？哪裡也見不到他，真如石沉大海一般。

Эта кнїга всѣ врѣмя лежала у меня на столѣ и

вдруг исчезла, как в воду канула! 這本書老是在我桌子上放着來的，可是突然不見了，真是不翼而飛啦。

в глаза сказать. 當面講，直接對……說。例如：

Я и в глаза ему скажу, что он не прав. 我可以直接對他說，他沒有理（他不對）。

в гроб загнать. 有「折磨死」的意思。例如：

Это он её в гроб загнал. 那是他把她折磨死的。
Экономика Южной Америки почти целиком находится в руках Уолл-Стрита; ещё немного времени и несчастный трудящийся народ будет загнан в гроб. 南美的經濟幾乎全部操縱在華爾街老闆的手裡，再過不久，不幸的勞動人民就要被折磨死了。

вдоль и поперёк. 縱橫，各方面，全都，全部。例如：

Я изъездил Китай вдоль и поперёк. 我走遍了全中國。
Я знаю этот город вдоль и поперёк. 這個城市我非常熟悉。

велика важность! (эка важность) 這裡的 эка 是 такая 的縮語，這句話的直譯是「了不得的大事，非常重大的事。」可是實際上它是一句反話。是形容：沒有什麼了不起的、不重要的、不值得注意的事。例如：

1) А. Пойдём в кино! 走，看電影去!

Б. Не могу: мне надо статью кончать. 不能去，我得寫完這篇文章。

А. *Велика важность статья!* Пойдём! Статья подождёт!
文章有啥了不起的! 走吧! 文章先擱下以後再說!

2) А. Зачем ты так резко разговаривал с Чжао? Он мог обидеться. 你跟老趙說話爲什麼那樣激烈呢? 他會感到委屈的。

Б. *Эка важность, если он и обидится!* 就是他感到委屈, 又有什麼了不起!

вётренный. 這個形容詞是表示具有某種特殊性格: 輕率、輕佻、意志不堅定、不慎重的人。這樣的人在俄語裡一般就叫做 *вётренный человек*, 也還有一個別的说法: „у него *вётёр в голове*“, 它們的意思是完全相同的。例如:

Порядочный молодой человек, недавно из университета, но всё ещё *вётёр ходит в голове* (Гоголь).

很體面的一個青年人, 剛從大學畢業, 可是總是有些輕佻。
(果戈里)

взял да и сказа́л (сделал, пошёл и др.)

взять, взяться. 在俄語的口語中, 爲了表示突然間, 事先沒有意想到的一種行爲動作時, 常常以動詞 *взять* 做爲補助動詞使用。它本身不表示什麼動作, 而次一個動詞是主要動作, 如: *сказа́ть, сде́лать, пойти* 等等。次一個動詞與 *взять* 在語法形式上一致。在這兩個動詞之間加有語氣詞 *и*, 也有時再加上語氣詞 *да*。譬如, *взя́л да сказа́л* 是脫口而說出某件事的意思。例如:

Доктор запретил ему́ выходить из до́ма, а он *взя́л*

да и пошёл на работу. 醫生禁止他到室外去，而他竟上班去了。

У меня хватит силы воли; я вот возьмё и брошу курить. 我有足够的毅力：我可以一下子就忌掉，不吸煙。

Никто не знает, что ты хорошо поёшь, а ты возьми да и спой на нашем клубном вечере. 誰也不知道你唱得好，你就在我們俱樂部晚會上唱它一個。

ВЗЯТКИ ГЛАДКИ. 無賄可行，無油可揩。例如：

Я очень беден, почти нищий, — с меня взятки гладки. 我很窮，和乞丐差不多，沒有油水可揩。

ВЗЯТЬ В ТОЛК. 這句話一般是和否定詞連用。例如：

Я не возьмё в толк (т. е. я не могу понять.) 我弄不清，我不能理解。

Никак я не могу взять в толк, зачем приходил ко мне тов. Сюй. 我怎麼也猜不出來，徐同志到我這兒來幹什麼。

Долго мы не могли взять в толк, как управлять этой сложной машиной. 我們很久沒能搞清楚，如何操縱這架複雜的機器。

ВЗЯТЬ ЗА ОБРАЗЕЦ. 這句話是「拿什麼爲榜樣，仿效其辦法，按其方法來做」的意思。例如：

При организации вечерних курсов русского языка мы взяли за образец курсы при Обществе Китайско-Советской дружбы г. Харбина. 在組織俄語夜校時，我們是按照哈爾濱市中蘇友好協會夜校那樣子開辦的。

與 *взять за образец* 一語的意思完全相同，也常用的另一句話是：*взять пример с кого-чего*，或 *взять в пример кого-что*。例如前一句話可以說成：

При организации вечерних курсов русского языка мы *взяли в пример* курсы при Обществе Китайско-Советской дружбы г. Харбина. 中文也可以譯成：在組織俄語夜校時，我們是仿效哈爾濱市中蘇友好協會夜校辦的。Токарь Ма Мин нашёл *новый способ* нарезки винтов и теперь мы *берём с него пример*. 車工馬明創造了新的車絲扣的方法，現在我們就是按照他的方法做。

взять на замётку. 這個成語是把要注意和不應忘掉的事情概括地記下來的意思。如果腦筋好使的人不用筆寫下來，而用腦筋記住它，也是 *взять на замётку*。例如：

Этот вопрос я *взял на замётку*. 這個問題，我記下來啦。

взять на себя (расходы, ответственность, заботу о ком, чём и пр.) 代替別人，由自己承擔起來或自己負擔起來的意思。譬如負擔這筆經費的開支，負擔責任，負責照管等等。例如：

Товарищ Лю *взял на себя руководство* хором в нашем клубе. 劉同志承擔了我們俱樂部合唱隊的指揮工作。В этом трудном деле я *взял на себя всю ответственность*. 在這一項困難的工作中，我負擔起全部責任。

Профсоюз *взял на себя расходы* по ремонту бани. 工會承擔了修理澡塘的經費。

взять настойчивостью (хитростью, смелостью и пр.) 這是說明用什麼辦法達到所期待的成果。例如：

Товарищ Ван *окончил, наконец, институт*. Он не отличается способностями, но *взял настойчивостью*. 王同志終於在大學畢業了，他並不是天資聰明的人，而是以不屈不撓的精神做到的。

Когда Гитлер *увидел, что он не сможет взять Ленинград силой, он решил взять его измором*. 當希特勒看到不能用武力攻下列寧格勒時，他就決定了要用圍困法攻下來。

взять на учёт. 意思是算在統計數目內，可以譯爲「登記，註冊」。例如：

Отдел кадров *взял на учёт всех знающих русский язык*. 人事科登記了所有會俄語的人。

Завхоз нашего Клуба *взял на учёт мебель, требующую ремонта*. 我們俱樂部的總務主任登記了需要修理的傢具。

взять своё. 是在某種鬭爭中得到勝利的意思。例如：

Моего брата *лечили лучшие доктора, но болезнь взяла своё, и он умер*. 給我弟兄治病的都是名醫，但沒戰勝病魔（但病魔勝利了）他終於死去了。

Без всяких средств он приехал в город искать работы и хотел учиться. Трудно ему было, но его настойчивость *взяла своё*: он поборол все препятствия, теперь нашёл работу и уже поступил на курсы. 他任什麼都沒有，到城裡找工作，還想念書。雖然他很困難，可是他那不屈不撓的精神終於戰勝了：他克服了一切困難，他現在找到了工作，而且又入了講習班。

ВЗЯТЬ СВОЁ СЛОВО НАЗАД. 取消前言，算是沒說。

例如：

Я ошибся, и поэтому принуждён *взять своё слово назад*. 我弄錯了，所以不得不取消以前所說的話。

Вы оскорбили меня! Извольте *взять своё слово назад*. 您侮辱了我！請取消（收回）您所說的話吧。

ВЗЯТЬ СЕБЯ В РУКИ. 這句話的意思是抑制自己，克制自己，就是要克服自己不好的習慣，抑制自己的興奮、慾望等。例如：

Вчера я в первый раз должен был петь в нашем клубе и ужасно волновался, но я *взял себя в руки* и, говорят, спел не плохо. 昨天是我頭一次在咱們俱樂部登台唱歌，我心裏發慌的厲害，可是，我終於抑制了自己，據說我唱的還不壞。

ВЗЯТЬ СЛОВО С КОГО-НИБУДЬ. 這意思是要某某人答應某一件事。例如：

Сегодня директор школы сообщил мне, что мой сын шалит на уроках. Я *взял с сына слово*, что он

больше не будет шалить. 今天校長通知我說，我的兒子上課時淘氣。我叫我兒子答應我，他今後再不淘氣了。

Товарищ взял с меня слово, что летом я приеду к нему. 我答應了我朋友的要求，夏天到他那裡去。〔如果譯作「我的朋友要我答應他夏天到他那裡去」，就不知道我應諾了沒有，而俄語很明確是我答應了他的要求。所以，還是前一句譯法較好。〕

Взять слово 另外還有一個意思，就是在會上要求主席准許發言。例如：

После товарища Ли взял слово мой сосед и предложил проект резолюции. 在李同志發言之後，我隣座的人要求發言，他提出了決議文的草案。

взяться за дело (за работу, за доклад т.п.). 有「開始」和「着手」的意思。例如：

Окончив Великую Отечественную войну, советский народ взялся за мирный труд. 偉大的衛國戰爭結束後，蘇聯人民開始了和平建設。

Мне хочется скорее взяться за доклад. 我想盡快一些着手寫報告。

видеть всё в розовом свете. 這是表示以樂觀的態度來看問題，只見到好的，所希望的一方面，而見不到另一面的意思。例如：

Мой товарищ всё видит в розовом свете. 我的同志始終以樂觀的態度看問題。

видеть насквозь. 對一個人瞭解的非常透澈的意思，知道他的意圖、希望、動作行為等。例如：